

Did You Know

英文

发现之旅

1

狗牙与钱币



别怀疑
你想加入也可以
英文发现之旅
要引爆最玄的话题
揭开世纪的谜底
让你
越读越满足



外文出版社

Foreign Languages Press

Did You Know

英文

发现之旅

H319.4
269

1 狗牙与钱币



别怀疑
你想加入也可以
英文发现之旅
要引爆最玄的话题
揭开世纪的谜底
让你
越读越满足



外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

狗牙与钱币/《时代新鲜人》编辑部编.

北京:外文出版社,2002.7

(英文发现之旅)

ISBN 7-119-03105-8

I. 狗… II. 时… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 046365 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字:01-2002-1354

"DID YOU KNOW"© 2001 by Classic Communications Co.,

Simplified-Character Chinese translation copyright © 2001 by Foreign Languages Press

ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字版权由台湾经典传讯文化授权

英文发现之旅

狗牙与钱币

编者 《时代新鲜人》编辑部

责任编辑 刘 慧

封面制作 桑 磊

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(850×1168 毫米)

字 数 150 千字

印 数 5001~10000 册

印 张 6.75

版 次 2003 年 1 版第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03105-8/H·1368(外)

定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

序

当代知识分子的必备条件

充足的英文阅读能力,是 21 世纪知识分子不可或缺的能力。

● 最强势的媒体语言是英语

今日的年轻人,进入大学就读,就得看得懂厚厚的原文书。上研究所,要能看得懂国外的学术期刊。写论文,先得能够大量阅读、消化、整理资料。出国深造,非得具有和英美人士差不多的阅读速度和理解能力不可。若是就业,在这个日趋全球化的经济体系中,上班族随时要检索英文资料,这也得具备良好的英文阅读能力才得以继。

不提学业或工作,现代人光是上网浏览一下,就得具备英文阅读能力才行。全世界网站中的资料,估计有 80% 以上是以英文呈现的。英文阅读能力要好,才能取用这随手一按便源源不断而来的资讯。说得严重一点:不能阅读英文,在 21 世纪来说不外乎是半个文盲。

● 多读“好”英文

那么,英文阅读能力该如何培养?一般人都会回答:“多阅读英文嘛!”

话是没错,可是还得进一步分析一下。多阅读,自然能够增强阅读能力。道理人人都懂,但是为什么很少有人能做得到?为什么英文能力真正强的人并不多?本人在这里要提出一个主张:不单是

英文发现之旅

要多阅读英文,而且要多阅读“好”英文。

这话可以从两方面讲。如果文章的主题不能引起兴趣,内容枯燥无味,文字呆板、缺乏变化,这样的文章就算有心想多阅读来增强阅读能力,恐怕也要半途而废——因为实在读不下去。当然,图书馆、书店中好英文多得是——诺贝尔文学奖的作品、莎士比亚、经典小说等——但是,这种“传世巨作”往往太难,一般读者得不断查字典,同样读不下去。改写成简易版本的经典名著则往往已经失去了原来的风味。

另一方面,如果有一份读物把这些问题都克服了,让读者喜欢读,也能读得下去,但是它的英文并不优美,甚至不正确,那么读者看多了反而会深受其害——读了很多,学到的却不是好英文。

• “好”英文写成的《英文发现之旅》

基于这些考虑,我们在编辑《时代新鲜人》(*TIME for Students*)的时候费了一番苦心。每一篇文章,选用的题材一定是现代的年轻人会有兴趣了解的。内容也要求新奇、深入,可以满足年轻人的求知欲、好奇心。编写的作者群都是研究生学历的英美专业人士,并且严格审稿,只留下文字优美、正确的文章。最后,每一篇文章都经过本人的校订,剔除掉生涩、冷僻的词句以及年轻的读者不容易了解的内容,使读者在阅读这些文章时感觉亲近,易读易懂。

这两本《英文发现之旅》,收集了《时代新鲜人》中的“发现之旅”(Did You Know)单元共计 32 篇文章。这个单元在杂志中原本就是比较富含知识性和趣味性的单元,如今集结成书,是为了让更多读者能够更方便地多多阅读“好”英文。

● 知己知彼，所向披靡

因为英文阅读能力如此重要，所以在各级学校的入学考试、公务员、民、私营企业的招聘考试、各种英文水平考试中，一定少不了英文阅读测验题。

为帮助读者充分准备，经典传讯特别礼聘曾在财团法人大学入学考试中心担任英文科研究员的吴惠珠小姐，为本书各单元所附阅读测验题目，根据大学入学考试各项考试（含学科能力测验、指定科目考试）的命题原则，做修题的工作，希望借此能使以升学为目标的读者，尽早适应各项入学考试的命题方式，面对任何考试的阅读测验均能从容应答，取得高分。对于一般以本书自修英文的读者，不妨在阅读每篇文章后，做做测验题，自我检测一下是否已了解全文大意。

最后，不论读者未来的目标是入学考试，还是就业考试，我们全体编辑人员都希望各位读者愉快地阅读英文、顺利地达到目标！

《时代新鲜人》总主笔

旋元佑

英文发现之旅

In Praise of Common Things

Did you know that in the past a Turkish woman could divorce her husband if he didn't provide her with her daily coffee? Did you know that dog teeth were once used as money? Would you believe that Coca-cola used to contain cocaine? And that one of the largest tombs of ancient Egyptian mummies was discovered by a wandering donkey?

You'll learn about these and other even more strange and astonishing things after reading this two-part *Did you Know* series. Many of the articles in this collection are about the things that you see and use every day—things that are a real part of your life. But everyday things often have surprising histories. In these pages you'll get the real scoop on Coca-cola and coffee, blue jeans and pizza, bowling alleys and KTV. We, the editors at TIME for Students magazine, like to call this group of essays "A History of Common Things."

All the essays included in this collection are clear, concise, and well-organized. These models of good writing will help you improve your own writing skills. You'll also learn a lot more about "common things," and you'll find that it's the common things in life that can sometimes be the most interesting.

Happy reading.



Managing Editor
TIME for Students

平凡事物中的不平凡

你知道过去土耳其的女人可以因为丈夫无法供应她每天要喝的咖啡而要求离婚吗？你知道狗牙曾被当成货币使用吗？你相信可口可乐曾经内含古柯碱吗？还有，古埃及最大的木乃伊陵墓竟是由一只闲逛的毛驴发现的？

在读完《英文发现之旅》后，你将会学到这些知识，以及其他更为奇特而惊人的故事。这本书中的许多文章是关于你每天都会用到和看到的東西，都是你真实生活中的一部分。这些日常事物往往有令人惊讶的历史。在这些文章中，你将读到关于可口可乐和咖啡，牛仔裤和比萨，以及保龄球馆和 KTV 的独家内幕消息。身为《时代新鲜人》杂志的编辑们，我们将这一系列的文章称为“日常事物的历史”。

这本书的文章全都简洁明了，结构严谨。这些优秀的文章范本将可帮助你改进自己的写作技巧。你也会学到许多关于日常事物的知识。你将会发现生活中寻常的事物，有时就是最有趣的。

祝 阅读愉快

《时代新鲜人》主编

Mark Hammons

英文发现之旅

学习指南

《英文发现之旅》系列同时具备知识性与功能性，应不同读者的需求而有不同的使用方式。

1. 限定阅读时间，勤做阅读测验

《英文发现之旅》系列的文章题材新奇，是近年来各种英文水平测定、大学入学考试的英文阅读测验最常出现的文章类型。因此，读者若能在限定的时间内把英文的部分读完，随即做“小试身手”的单元，将会使你及早适应考试题型。平时小试身手，考场大显身手。

2. 善用有声品，听力大跃进

《英文发现之旅》系列的朗读磁带是由外籍专业录音员精心录制，并由爱乐电台著名主持人柳百珊小姐为读者做内容简介，生动的录音对文章实有画龙点睛之功。读者可以合上书本，用心聆听文章内容，随即练习“小试身手”，为自己的听力评分，为将来的测验打下基础。

3. 知识就是力量，积累要靠平常

《英文发现之旅》系列的文章取材广泛，上自天文，下至地理。考察周延，报导翔实。读者可以放下重担，忘记考试，读英文的部分也好，看中文的翻译也罢，丰富的知识与精采的故事绝对会让你的

发现之旅不虚此行。

《英文发现之旅①狗牙与钱币》共有 16 篇文章，给大家介绍一下身边事物的历史源由与不为人知的故事。为了方便阅读，同时提高学习效果，本书特别精心设计页面如下：

中文翻译

正确流畅的中译，第一时间了解文章内容，阅读不中断

内容原文
字句注解清晰，方便阅读时检索

顺便一提
针对文章里的特殊词汇或事件做补充说明

单词注解
文章里的生
难字词注解



网络之旅
汇集中、英文
相关的网站，
延续你的发
现之旅

说文解字
文章里的重
要语法、用词
解说



CONTENTS

序——当代知识分子的必备条件	3
In Praise of Common Things 平凡事物中的不平凡	6
学习指南	8
Coca Leaves and Kola Nuts 古柯叶与可乐子	13
The Yo-yo Makes a Comeback 溜溜球回来了	25
All You Need to Know About Bowling 保龄球大全	37
Valentine's Day 情人节	49
Coffee 咖啡	61
The Price of Sugar 糖的代价	73
Forever Fashionable—Blue Jeans 永远的流行——牛仔裤	85

Dog Teeth and Dollars 狗牙与钱币	95
A Product to Take Special Note of 特别引人注目的产品	107
Tempest from a Teapot 茶壶里的风暴	121
Sing a Song 唱歌	133
Lords of the Seas 海上霸王	145
Vending Machines 自动售货机	159
Aspirin 阿司匹林	171
Give Me a Slice of Pizza... History! 给我来片比萨……的历史!	187
Treasures in the Sand 沙中宝藏	199

Coca Leaves and Kola Nuts

古柯叶与可乐子

对旅行世界各地的人而言，可口可乐有时似乎像水一样普遍。事实上在某些地方，要找到可口可乐比发现干净的饮用水还要容易。约翰·彭伯顿博士在19世纪末于乔治亚州的亚特兰大市发明了可口可乐时，他不可能想像得到“可口可乐”有朝一日会成为地球上第二个最为人熟知的字眼（“OK”是第一名）。



Coca^① Leaves and Kola^② Nuts

① To world travelers, Coca-Cola sometimes seems as common as water. In fact, in some places it's easier to find a Coke than clean drinking water. When Dr. John Pemberton invented Coca-Cola at the end of the 19th century in Atlanta, Georgia, he could not possibly have imagined that "Coca-Cola" would eventually become the second most universally^① recognized^② word in the world ("okay" is number one).

② Pemberton was not even trying to make a soft drink. He was a pharmacist^① who hoped to make his fortune^② by creating a successful ▲patent^③ medicine. At the end of the 19th century, such medicines were popular and widely available in America. They were cheap, didn't require a prescription^④, and promised to cure just about everything. One of Pemberton's earlier efforts, Globe Flower Cough Syrup, could supposedly^⑤ cure bronchitis, asthma, and bleeding of the lungs.

BTW (by the way) 顺便一提

patent medicine 专利药品

patent medicine 字面上虽为“专利药品”之意，实际上类似从前民



古柯叶与可乐子

① 对旅行世界各地的人而言，可口可乐有时似乎像水一样普遍。事实上在某些地方，要找到可口可乐比发现干净的饮用水还要容易。当约翰·彭伯顿博士在 19 世纪末于乔治亚州的亚特兰大市发明了可口可乐时，他不可能想像得到“可口可乐”有朝一日会成为地球上第二个最为人熟知的字眼（“OK”是第一名）。

② 彭伯顿当时根本没有打算制造清凉饮料。他是药剂师，希望制造出畅销的专利药品而致富。这种药于 19 世纪末大为流行，在美国各处都可以买到。它们的售价便宜，不需医生处方，并且保证可以治百病。彭伯顿先前努力的成果之一就是金梅草咳嗽糖浆，它声称可以治疗支气管炎、气喘以及肺部出血。

标题

① coca [ˈkɒkə] (n.)

古柯 (植物名)

② kola [ˈkəʊlə] (n.)

可乐树

①

① universally

[ˈjuːniːvərsəl] (adv.)

普遍地

② recognized

[ˈrekəɡnaɪzd] (a.)

为人所知的

②

① pharmacist

[ˈfɑːməsɪst] (n.)

药剂师

② fortune [ˈfɔːtʃuːn]

(n.) 财富

③ patent [ˈpeɪtənt]

(n.) 专利，专利权

④ prescription

[ˈpriːskripʃn] (n.)

处方，药单

⑤ supposedly

[səˈpəʊzɪdli] (adv.)

据说，据称

间江湖术士所卖的那种号称能治百病，其实毫无效果的伪劣药。

英文发现之旅

③ Recipes for the medicines were top secret. Producers did not want anyone to copy their formulas^①. They also didn't want their customers to realize how cheaply the medicines could be made. A bottle of a cure-all^② that sold for \$1 often cost less than a tenth of that to make. Successful medicine makers often invested a lot of their profits in advertising. They had to make their products stand out among competitors^③ like Dr. Pierce's Purgative^④ Pellets^⑤ and Goff's Giant Globules.

④ Pemberton's recipe for Coca-Cola contained some unusual^① ingredients^②, as did many of the patent medicines of the day. The caffeine^③ in Coca-Cola came from West African kola nuts. Coca-Cola also contained Peruvian coca leaves, the source of the powerful stimulant^④, cocaine.